

Construcciones autobiográficas y relaciones de sucesos sobre la Monja alférez Catalina de Erauso¹

Gabriel Andrés

Università di Cagliari
andres@unica.it

Resumen

La recuperación de cuatro relaciones de sucesos sobre el caso histórico de la *Monja alférez*, Catalina de Erauso, impresas en Sevilla entre 1618-1625 —contemporáneas por tanto a la vida de esta singular mujer (¿1592-1650?)—, nos permiten analizar diferentes testimonios de *prácticas relacioneras* de la época ligadas a este caso, así como el periplo textual que conduce desde aquellos pliegos hacia otros géneros textuales, con especial atención hacia la supuesta autobiografía —renovada incesantemente en el tiempo— de la protagonista, en una diseminación de prácticas narrativas (y bien pronto escénicas) que consolidarán hasta época contemporánea el perfil legendario de esta figura en el imaginario colectivo ibérico y latinoamericano.

Palabras clave

Relaciones de sucesos; autobiografía; Catalina de Erauso; Monja alférez

Abstract

Autobiographical Constructions and News Pamphlets on the ‘Nun-Lieutenant’ Catalina de Erauso.

The recovery of four news pamphlets about the historical case of the ‘Nun-Lieutenant’ Catalina de Erauso, printed in Seville between 1618 and 1625 — and so contemporary with the life of that singular woman (¿1592-1650?) — enable us to analyse different examples of journalistic practice related to this case, as well as the textual journey that leads from those news pamphlets to other textual genres, in particular Catalina’s supposed autobiography that was continually revised across the years, and

1. Este trabajo se inscribe en las actividades del proyecto de investigación “Biblioteca Digital Siglo de Oro IV”, cód. *FFI2012-34362*, del Ministerio de Economía y Competitividad, Gobierno de España (2013-2016).

also the production of narrative (and also theatrical) texts that go to make up, until modern times, the profile of this legendary figure in the Iberian and Latin American collective imagination.

Keywords

News pamphlets; autobiography; Catalina de Erauso; Nun-Lieutenant; Ensign Nun

En este trabajo deseo, por una parte, dar cuenta de las pesquisas que me han permitido reconstruir un núcleo específico de relaciones de sucesos del s. XVII relativas a las andanzas históricas, entre España, América Latina e Italia, de doña Catalina de Erauso, conocida desde entonces en ámbito panhispánico y aun europeo como “la Monja alférez”. Por otra parte, junto a un recorrido por diferentes testimonios de prácticas relacioneras de la época ligadas a este caso, abro la vía para un próximo cotejo más detallado y extenso entre los pliegos de relaciones recuperados hasta el momento, contemporáneos a la vida de esta singular mujer (¿1592-1650?), y otro texto conocido que se transmitió en forma de autobiografía manuscrita hasta la edición de Ferrer (1829): la *Historia de la Monja alférez, Catalina de Erauso, escrita por ella misma*. De este modo, ahora es posible reconstruir en parte un periplo textual singular por la capacidad que muestran piezas como estas de desplegar un gran dinamismo en la diseminación de prácticas informativas y literarias a través de confines geográficos y temporales —pero también entre géneros textuales— diferentes, uno más de los rasgos característicos de numerosas relaciones de sucesos de la época.

El editor Joaquín M^a. de Ferrer señalaba ya en el prólogo de su edición de principios del s. XIX la dificultad de encontrar los impresos originales sobre la Monja alférez del primer tercio del s. XVII,² como señalarían también los sucesi-

2. “Todas mis diligencias han sido vanas para descubrir un ejemplar de la vida impresa en 1625, que se ha hecho muy raro, si es que no ha desaparecido del todo: siendo de notar que no se halla en las Bibliotecas de Madrid, París, Bruselas, y algunas de Alemania y Suiza, en que le he buscado con el mayor empeño” (Ferrer [1829], 1986: 1). También en el I Coloquio SIERS confirmaba la pérdida de estos impresos Antonia Morel D’Arleux (1996: 267, n. 26).

vos editores modernos, reiterando una y otra vez la pérdida de unos pliegos sueltos sobre cuya existencia dieron fe, entre otros, Bartolomé J. Gallardo o Antonio Palau. El texto más antiguo ahora localizado, *Capítulo de una de las cartas... desde Cartagena de las Indias... en que dan cuenta cómo una monja en hábito de hombre anduvo gran parte de España y de Indias...* Sevilla, Juan Serrano de Vargas, 1618 (véase apéndice bibliográfico, nº 1), apareció consultando los fondos de la madrileña Biblioteca Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana. Un segundo hallazgo en un volumen facticio de varios de la Biblioteca Nacional, perteneciente a Pascual de Gayangos,³ ha permitido dar con otro ejemplar de este mismo impreso así como con los restantes tres pliegos sevillanos (véase nº 3, 5, 6) fechados en 1625:

nº3) *Relación verdadera de las grandes hazañas y valerosos hechos que una mujer hizo en veinte y cuatro años que sirvió en el reino de Chile y otras partes al Rey nuestro señor, en hábito de soldado...* Sevilla, Simón Fajardo, 1625.

nº5) *Segunda relación la más copiosa y verdadera... dícense en ella cosas admirables y fidedignas de los valerosos hechos desta mujer...* Sevilla, Simón Fajardo, 1625.

nº6) *Segunda relación de los famosos hechos que en el reino de Chile hizo una varonil mujer sirviendo veinte y cuatro años de soldado...* Sevilla, Juan de Cabrera, 1625.

Quedan aún por localizar los pliegos madrileños a los que hacen referencia los encabezamientos de las relaciones sevillanas de Fajardo, la nº 3 (“Sacada de vn original, que dexó en Madrid en cafa de Bernardino de Guzman donde fue impreſſa, año de 1625”) y la nº 5 (“Impreſſa con licencia en Madrid por Bernardino de Guzman, y por fu original en Seuilla por Simon Faxardo»); así como los pliegos mejicanos de las imprentas de la Viuda de Ribera Calderón y de Hipólito Ribera (1653), que desde el s. XIX aparecen mencionados e incluso transcritos más o menos libremente en diferentes obras y revistas (véase nº 7, 8, 9 y 10). Confiamos en que futuras pesquisas en área iberoamericana nos restituyan la lectura original de estas últimas piezas.

En todo caso, gran parte de los textos localizados y de los testimonios conocidos confirman la existencia de al menos dos núdulos cronológicos que concentran el interés de impresores y de públicos lectores-oidores en sintomática convergencia de intereses. El primero, hacia 1625, con un ciclo de pliegos centrados en la vuelta de Catalina de Erauso desde América a España, aclamada en ciudades y salones palaciegos por un público expectante, sabedor de sus “grandes hazañas y valerosos hechos”; el segundo, hacia 1653, con otro ciclo de pliegos que parecen reeditar en parte los anteriores y tratan, además, la etapa final de la biografía de esta “varonil muger” en México, ofreciendo una relectura moral

3. “Papeles varios políticos y genealógicos” ss. XVII-XIX, signatura Mss/17605, h. 335r-342v (num. antigua: 311r-318v).

ejemplarizante del transcurso y final de sus días en el Nuevo Mundo. Así pues, el corpus de relaciones sobre la monja alférez evidencia ese fenómeno de condensación de textos producidos en un estrecho arco de tiempo (a menudo con carácter seriado mediante segundas, terceras partes, etc.) típico de los ciclos de pliegos de relaciones breves, con una marca de proto-periodización informativa que es otro de sus rasgos distintivos.

Agentes determinantes de este fenómeno son, sin duda, los impresores. Los identificados a propósito de los testimonios de 1625, al parecer en mutua colaboración entre Sevilla y Madrid, se ocupaban sobre todo de la producción de textos breves y de literatura de cordel: Bernardino de Guzmán, activo en Madrid entre 1618-1633, de quien poco se sabe más allá de su dedicación a la impresión de relaciones de sucesos; Simón Fajardo, dedicado sobre todo a impresos de relaciones y sermones en Sevilla entre 1622-1650 (Delgado Casado, 1996: I, nº 380 y 249). También el impresor de la primera pieza, Juan Serrano de Vargas Uruña (o Ureña), activo en Sevilla entre 1617-1625, se venía ocupando casi en exclusiva de estas menudencias editoriales, no sólo como impresor, sino incluso como autor de relaciones de sucesos (Delgado Casado, 1996: II, nº 846). Aparece plenamente consolidado en el primer tercio del s. XVII, como sabemos, un sector editorial especializado en la producción de estas piezas a caballo entre pre-periodismo y literatura popular; un fenómeno que nos aproxima a los orígenes de la comunicación periodística y de la formación de una opinión pública pre-moderna en avanzada fase de consolidación

Paralelamente, conviene no olvidar otros circuitos informativos de la época en los que, también a propósito de la Monja alférez, es posible rastrear una diseminación de noticias en veloz expansión dentro y fuera de la Península Ibérica; en concreto, la existencia de una red difusa y bien establecida de comunicación de escritos manuscritos, como recuerda Petrucci (2008), ligada a la correspondencia epistolar de tipo privado en unos casos, en otros a una difusa correspondencia de *scrittura autoritativa* de tipo semi-privado o administrativo.⁴ Una vía de circulación de textos informativos cuyo alcance se puede entrever, por una parte, en el testimonio del autor de un libro italiano de viajes en forma epistolar, *Il Pellegrino* de Pietro Della Valle (1667: III, 604), quien confirmaba que, encontrándose en pleno viaje por Oriente en fechas próximas a la publicación de nuestras primeras relaciones sevillanas: “Io sapeua già di lei [Catalina de Erauso] nell’India Orientale, doue n’haueua sentito parlare, che fin là era arriuata la sua fama, e

4. “Tale rete, con la sua continua presenza e i suoi reiterati percorsi, serviva a controllare in ogni momento il territorio e i suoi abitanti e a rendere sempre visibile e dunque onnipresente il potere pubblico da cui emanava e che fisicamente rappresentava; essa, inoltre, per inerzie e per naturale imitazione, provocava altra e analoga produzione di scrittura epistolare da parte dei privati alfabetizzati, moltiplicando così strutture parallele di produzione e di conservazione dello scritto in ogni luogo e da parte di ciascun appartenente alle classi dominanti e alla intellettualità di servizio” (Petrucci, 2008: 104-105).

più volte ne haueua desiderato particolare informatione”. Se confirma una vez más cómo una impelente demanda de novedades informativas atravesaba con insospechado dinamismo las fronteras nacionales, alcanzando incluso los confines geográficos más recónditos conocidos en la época. Por otra parte, aparece bien documentada esta práctica *autoritativa* del discurso relacionero en los expedientes de méritos y servicios, conservados hasta nuestros días en diferentes archivos españoles, que la misma Catalina de Erauso encargó a partir de 1624 a su regreso a España, presentando instancia mediante escribano para obtener una pensión real.⁵ En este segundo caso resulta evidente cómo dar relación de un suceso —sus propias hazañas y méritos militares— podía ser, en realidad, una práctica común en circunstancias cotidianas de todo tipo, como la presentación de determinados documentos administrativos.

Por último, en esta diseminación de prácticas relacioneras que la recopilación de materiales en torno al ciclo de relaciones de la Monja alférez nos permite en parte reconstruir, cabe recordar que no era infrecuente la incorporación de las relaciones de sucesos como modalidad discursiva al servicio de todo orden de géneros literarios, en piezas poéticas, narrativas, ensayísticas, teatrales... En nuestro caso, *La Monja Alférez, comedia famosa* de Juan Pérez de Montalán, contiene en la jornada segunda el testimonio de esta incorporación de una *relación* teatral referida ante los espectadores, con la suspensión momentánea de la mimesis teatral para permitir a la protagonista dar cuenta de su *historia*, de forma que la representación pueda luego avanzar hasta el final siguiendo el hilo de una trama plenamente desvelada:

Mi historia, y las ocasiones
de tales transformaciones
y casos tan increíbles,
con atención escuchad,
que en ellas conoceréis
de la novedad que veis
el engaño o la verdad.
En San Sebastián, que es villa
de la provincia soberbia
vizcaína (la más rica [...])
nací, don Diego; mas, como
te podrá decir mi lengua
que nací mujer, perdone
mi valor tan grave ofensa.
Nací mujer, en efecto,
de antigua y noble ascendencia;
es mi nombre Catalina

5. Véase transcripciones y facsímiles de los textos en Ferrer ([1829] 1986: 135-158) y Rubio Merino (1995: 127-162).

Erauso, que mi nobleza
 me dio este noble apellido,
 bien conocido en mi tierra.
 En la edad [pueril], escucha,
 que es cuando la lengua apenas
 dicciones distintas forma,
 juzgaba naturaleza
 violenta en mí, pues desnuda
 de la mujeril flaqueza
 en acciones varoniles
 me ocupaba, haciendo afrenta
 a Palas cuando vio a Venus
 pasar los muros de Grecia.
 La labor, que es ejercicio
 de la más noble doncella,
 la trocaba por espada,
 las cajas y las trompetas
 me daban mayores gustos
 que las músicas compuestas [...].⁶

Prosigue así la *relación* teatral en primera persona, ocupando una larga tirada de versos y confirmando de paso la fama que los avatares de Catalina de Erauso habían alcanzado ya en el primer tercio del s. XVII. En cualquier caso, este pasaje comienza de algún modo a mostrarnos un nexo con los pliegos de relaciones recuperados. Bien es cierto que Pérez de Montalbán pone en boca de la protagonista un sintético flash-back autobiográfico en el que se eluden muchos detalles (nombre de los padres, nombre del convento, etc.) y se recrean libremente otros (p.e., que pasó once meses en el convento, cuando en realidad estuvo unos once años; sin embargo, existen alusiones suficientes para establecer un entronque directo entre lo referido en la comedia de Pérez de Montalbán y la primera relación sevillana impresa por Fajardo en 1625 (nº 3): que tras su huída del convento, aún adolescente y disfrazada de paje, fuera ayudada en la corte —entonces en Valladolid— por Juan de Idiáquez; que hasta allí llegara su padre buscándola; que huyera a Madrid, sirviendo luego en Pamplona a don Carlos de Arellano; que, tras embarcar en Sevilla para Indias, don Diego Sarabia la nombrase alférez como premio a su valor en la compañía del capitán Gonzalo Rodríguez... Esta coincidencia de datos, nombres y lugares entre la posterior *relación* teatral de Montalbán y lo referido en el pliego de Fajardo confirma que hacia 1625 aparecen ya constituidos los elementos fundamentales que formarán parte de la trama biográfica legendaria de la monja soldado y sus andanzas por el Viejo y el Nuevo Mundo. Algo

6. Juan Pérez de Montalbán, *La Monja Alférez, comedia famosa... S.l., s.i., s.a.* (cito por el ejemplar T-14786/21 de la Biblioteca Nacional de Madrid, h. C³r-v).

que no sucedía aún del todo en la anterior pieza de 1618, *Capítulo de una de las cartas... desde Cartagena de las Indias...* (n° 1), más próxima al cauce de los avisos y no plenamente coincidente con los datos del impreso de Fajardo, pues se indica aquí que Araujo era el apellido de Catalina o que su estancia en Pamplona fue como paje de Alonso de Arellano, en vez de Carlos de Arellano.

De alguna forma, la historia de la Monja alférez es, en realidad, “la historia de las distintas versiones de su vida”, como señala B. Castro Morales (2000: 228); de la multitud de discursos, testimonios manuscritos e impresos de aquella escritura *autoritativa*, informativa o literaria, según los casos, que muestra diferentes grados de aproximación histórica y, sobre todo, de manipulación y reelaboración autorial (aspecto este no siempre señalado en los numerosos estudios próximos al entorno de los *cultural studies* —*gender, gay, queer studies...*— que se ocupan de esta figura relejendo esa escritura exclusivamente como confesión identitaria personal). Una escritura con un despliegue a lo largo del tiempo cuyo punto de arranque podríamos fijar en el momento preciso en que se inicia a desvelar la verdadera *historia* y *casos* de la protagonista, es decir, cuando confiesa tal vez por primera vez (dato confirmado por la documentación de archivo) la verdad de su identidad sexual y de su trascurso biográfico ante el obispo fray Agustín en Guamanga poco antes de regresar a España. En la versión autobiográfica manuscrita, según la tardía edición de Ferrer, aparece expresada con síntesis telegráfica ante el obispo la fórmula confesional que encontraremos tanto en el entramado de la *relación* teatral de la comedia de Montalbán como en otros textos, y que la misma Catalina de Erauso mujer habría de repetir hasta la saciedad a lo largo de sus viajes:⁷

[...] la verdad es esta: que soy mujer, que nací en tal parte, hija de fulano y sutana; que me entraron de tal edad en tal convento, con fulana mi tía; que allí me crié, que tomé el hábito, que tuve noviciado, que estando para profesar, por tal ocasión me salí, que me fui a tal parte, me desnudé, me vestí, me corté el cabello; partí allí y acullá; me embarqué, aporté, traguiné, maté, herí, maleé; correteé, hasta venir a parar en lo presente y a los pies de su señoría ilustrísima. (Ferrer [1829] 1986: 97).⁸

La misma situación que aparecía ya, completada con los detalles aquí elididos, en el núcleo central de la primera relación sevillana de 1618, *Capítulo de una de las cartas... desde Cartagena de las Indias...* (n° 1: 1v-2v), a modo de inquisición con el debido tratamiento en estilo indirecto propio de la transcripción de una confesión:

7. Ante el citado Pietro Della Valle en Roma, por ejemplo (1667: III, 604): “[...] doue ragionando insieme buona pezza, mi raccontò diuersi accidenti suoi strani, che l'erano incontrati nel corso della sua vita, de' quali mi è bastato riferir qui solamente li più importanti e più certi, come di persona rara a tempi nostri...”.

8. Véase también Moralejo Álvarez (1995).

Dixo que se llamava Catalina de Jesús y Araujo y que era de la villa de san Sebastián, de la provincia de Vizcaya en España, y que es monja professa del Còveto de S. Sebastián el Antiguo [...]; que siendo de edad de quatro años la metieron sus padres, Juan de Araujo y María Pérez de Gualarrabia, en el dicho Conveto [...] y que en teniendo diez y seis años professó y estuvo después nueve, y al cabo dellos se salió del Convento [...], se metió en un montecillo que está junto al Convento, donde estuvo dos días, haziendo de su saya ropilla y calçón, sin comer otra cosa más que mãçanas, de allí se fue a Vitoria [...] y con esto se fue a Tambo, adonde llegó el alcalde Valpáez de Sotomayor a buscar a esta confessante, y que no sabe quién la descubrió al dicho Alcalde, y que allí le alcançó Agustín de Caravajal, maestresala de su Señoría, y [a]mbos juntos la truxeron a su presencia.

A partir de este momento biográfico la historia personal de esta mujer se irá entrelazando inevitablemente con la *historia* que unos y otros relatan sobre ella, siguiendo en unos casos la vía del discurso referido en tercera persona; en otros, adoptando la primera persona como instancia de enunciación. De este modo, más allá del interés bibliográfico y de la curiosidad filológica que suscitan, los pliegos de relaciones sobre la Monja alférez recuperados nos permiten ahora abrir el cauce para la reconstrucción de este periplo textual que atraviesa también confines entre géneros literarios diversos.

En el caso de los manuscritos transmitidos hasta época moderna que siguen el módulo de la autobiografía —o, más exactamente, que construyen un auténtico relato de autoficción a partir de los avatares de Catalina de Erauso— queda aún por realizar un adecuado cotejo entre las diferentes versiones manuscritas que se conservan en nuestros días (sin contar la que en su día pudiera haber consultado el editor Joaquín M^a. de Ferrer) y los pliegos impresos originales de la primera mitad del s. XVII ahora recuperados; una labor que una adecuada edición crítica en preparación permitirá completar para desbrozar lagunas —y en ocasiones aventuradas relecturas modernas—, aproximando entre sí el cauce de las relaciones de sucesos con el del relato (auto)biográfico, como de alguna forma sugiere también el manuscrito zaragozano titulado precisamente: “Relación de una monja que fue huyendo de España a Indias”.⁹

9. Junto a este manuscrito zaragozano se conocen otros dos sevillanos, uno de ellos sin título y el otro titulado “Vida y sucessos de la Monja Alférez, D^a. Catharina de Erauso” (véase Rubio Merino, 1995; Moralejo Álvarez, 1995).

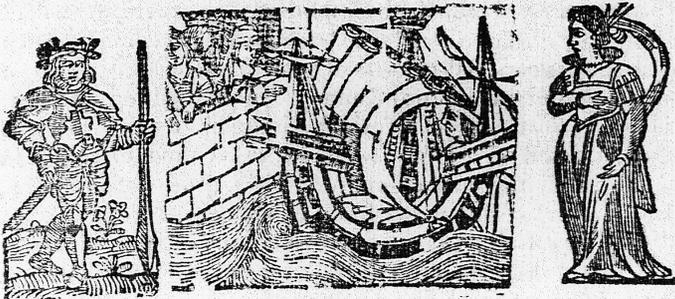
Bibliografía

- CASTRO MORALES, Belén, “Catalina de Erauso, la monja amazona”, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 26, 52 (2000), pp. 227-242.
- DELGADO CASADO, Juan, *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVII)*, Madrid, Arco / Libros, 1996.
- DELLA VALLE, Pietro, *Viaggi di Pietro Della Valle il pellegrino, descritti da lui medesimo in lettere familiari. All'erudito suo amico Mario Schipano. Parte terza. Cioe l'India, col ritorno alla patria*. In Venetia, presso Paolo Baglioni, 1667, vol. III.
- ESTEBAN, Ángel (ed.), *Historia de la Monja Alférez, Catalina de Erauso, escrita por ella misma*, Madrid, Cátedra, 2002.
- FERRER, Joaquín María de (ed.), *Historia de la monja alférez, doña Catalina de Erauso, escrita por ella misma*, París, Julio Didot, 1829; ed. facsimil: Echévarrri-Vizcaya, Amigos del Libro Vasco, 1986.
- GONZALO GARCÍA, R. Consuelo, *La Biblioteca del relacionero: Repertorios, catálogos y otras fuentes de información para la localización de las Relaciones de Sucesos (BIRESU)*, A Coruña, SIELAE, 2010.
- MORALEJO ALVAREZ, M^a. Remedios, “El primer relato autobiográfico de la monja alférez. La declaración de Goamanga”, en *De Libros y Bibliotecas. Homenaje a Rocío Caracuel*, S. Celestino Angulo (coord.), Sevilla, Servicio de Publicaciones Universidad de Sevilla, (1995), pp. 253-264.
- MOREL D'ARLEUX, Antonia, “Las relaciones de hermafroditas: dos ejemplos diferentes de una misma manipulación ideológica”, en *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750). Actas del I Coloquio internacional* (Alcalá de Henares, 8-10 jun. 1995), M^a. Cruz García de Enterría et al. (ed.), Publications de la Sorbonne-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, (1996), pp. 261-273.
- PETRUCCI, Armando, *Scrivere lettere. Una storia plurimillenaria*, Roma-Bari, Laterza, 2008.
- RUBIO MERINO, Pedro (ed.), *La monja alférez doña Catalina de Erauso. Dos manuscritos inéditos de su autobiografía conservados en el Archivo de la Santa Iglesia catedral de Sevilla*, Sevilla, Cabildo Metropolitano de la Catedral, 1995.

Apéndice bibliográfico¹⁰

C A P I T V L O
DE VNA DE LAS CARTAS QVE
 diuerfas personas embiaron desde Cartagena de
 las Indias a algunos amigos suyos a las ciu-
 dades de Seuilla y Cadiz.

En qué dan cuenta como vna monja en habito de hombre andu-
 uo gran parte de España y de Indias, siruiendo a diuerfas personas.
 Y así mismo como fue soldado en Chile y Tipoan, y los valero-
 sos hechos y hazañas que hizo en cinco batallas q̄ entrò a pelear
 con los Indios Chiles y Chambos: y como fue descubierta y la re-
 cogio don Fray Agustín de Carauajal Obispo de la
 ciudad de Guamanga.



E N S E V I L L A

Por Juan Serrano de Vargas en frente del Correo mayor,
 Año de 1618.

10. Se citan abreviadamente las referencias bibliográficas con los criterios adoptados por C. Gonzalo García (2010).

1. Capítulo de una de las cartas... desde Cartagena de las Indias... en que dan cuenta cómo una monja en hábito de hombre anduvo gran parte de España y de Indias...

Sevilla, Juan Serrano de Vargas, 1618.

Fol.- []².- 2 h.- L. red.

Inic. tipogr.- Con recl.- Con 3 grab. xilogr.- Caja de 40 lín.

[1r. *[portada:]*] CAPITVLO | DE VNA DE LAS CARTAS QVE | diuerfas perfonas embiaron defde Cartagena de | la Indias a algunos amigos fuyo a las ciu- | dades de Seuilla y Cadiz. | En que dan cuenta como vna monja en habito de hombre andu- | uo gran parte de España y de Indias, firuiendo a diuerfas perfonas. | Y afsi mífmo como fue soldado en Chile y Tipoan, y los valero- | sos hechos y hazañas que hizo en cinco batallas q[ue] entrò a pelear | con los Indios Chiles y Chambos: y como fue descubierta y la re- | cogio don Fray Aguftin de Caruajal Obifpo de la | ciudad de Guamanga. | [Grab., tres tacos: *soldado con armadura - nave asediando fortaleza - dama*] | EN SEVILLA. | [*filete tipogr.*] | Por Iuan Serrano de Vargas en frente del Correo mayor, | Año de 1618. |

[1v-2v. *[texto:]*] (E³)N La ciudad de Guamanga, en ocho dias del mes de Iulio | de mil y feifcientos y diez y fiete años, don Fray Aguftin de [...] [*final:*] ...] en nueue de Iulio de mil y feifcientos y diez y fiete años, ante Frã- | cifco de Nauarrete Notario. |

[2v. *[remate:]*] LAVS DEO. |

BDRS, 6315.- CCPB, 499120-6.- GALLARDO. *Ensayo*, 941.- PALAU, 43287. MADRID. *Biblioteca Hispánica. Instituto de Cooperación Iberoamericana de la AECID*: 3Gr-7092 (ex-libris de la colección Hispano Ultramarina de Suárez).- *Nacional*: Mss/17605 h. 341r-342v (num. antigua h. 317r-318v —con tachaduras y correcciones ms.— en volumen facticio perteneciente a Gayangos).

Edición moderna: *Capítulo de una carta de Cartagena de Indias dando cuenta de una monja (Catalina de Erauso) que, en hábito de hombre, fué soldado en Chile y Tipoan, y de sus hazañas con los indios chiles y chambos*. Reimpreso según la edición de Sevilla de 1618. Madrid, Sucesores de Tello, 1903 (Palau, 43287: “Solamente se imprimieron 50 ejemplares en papel de hilo. 150 pts.”).

2. [Relación...].

[Madrid, Bernardino de Guzmán, 1625].

3. Relación verdadera de las grandes hazañas y valerosos hechos que una mujer hizo en veinte y cuatro años que sirvió en el reino de Chile y otras partes al Rey nuestro señor, en hábito de soldado...

Sevilla, Simón Fajardo, 1625.

Fol.- []².- 2 h.- L. red. y curs.
Inic. grab. y tipogr.- Con recl.- Caja de 52 lín.

- []1r. [*encabezamiento*]: RELACION | VERDADERA | DE LAS GRANDES HAZA | ÑAS, Y VALEROSOS HECHOS QVE VNA MVGER | hizo en veynte y quatro años q[ue] firuio en el Reyno de Chile y otras | partes al Rey nuestro señor, en abito de Soldado, y los honrosos ofi | cios que tuuo ganados por las armas, sin q[ue] la tuuieran por tal mu- | ger, hafta que le fue fuerça el descubrirle, dicho por su mesma voca | viniendo nauegando la buelta de España en el galeon San Ioseph, de que es Capitan Andres de Onton, del cargo del señor General | Tomàs de la Raspuru, que lo es de los galeones de la plata, en 18. | de Setiembre de 1624 años. | *Sacada de vn original, que dexò en Madrid en casa de Bernardino de Guzman | donde fue impressa, año de 1625. y en Seuilla por Simon Faxardo.* |
- []1r. [*proemio*]: (S⁸)I con justa razon son dignas | de eterna memoria, y de perpetuo recuerdo las victorias |... [*final*]: ...| se puede entender de semejante muger, que auiedo vido tan varonil, no auia de tor- | cer por camino fragil con femineas obras. |
- []1r-2v. [*texto*]: (S²)ON sus padres Vizcaynos de nacion, vezinos y naturales de la villa de San | Sebastian, nobles, y que gozan los bienes prosperos de fortuna, y entre otros |...[*final*]: ...| y lo q[ue] le fucedio por donde le forçó descubrirle q[ue] era muger, con q[ue] se libro de la horca, | es digno de imprimirle, y que se tenga memoria de los hechos de semejante muger. |

BDRS, 6316.- GALLARDO. *Ensayo*, 942.- PALAU, 257756 y 257850.
MADRID. *Nacional*: MSS/17605 h. 339r-340v (num. antigua h. 311r-312v, con anotación ms. sobre encabezamiento: “Esta Relación es la prim[er]a y la antecedente es la 2^a p[ar]te de [...]”; en volumen facticio perteneciente a Gayangos).

4. [Segunda relación].

[Madrid, Bernardino de Guzmán, 1625?].

5. Segunda relación la más copiosa y verdadera... dícense en ella cosas admirables y fidedignas de los valerosos hechos desta muger...

Sevilla, Simón Fajardo, 1615 [pero 1625].

Fol.- []².- 2 h.- L. red. y curs.

Inic. grab.- Con recl.- Con banda xilogr.- Caja de 54 lín.

- []1r. [*filete ornam. xilogr.*] [*encabezamiento*]: SEGVNDA | RELACION | LA MAS COPIOSA, Y | verdadera que ha falido, impressa por Simon Faxardo, que es el | mismo que imprimio la primera. Dizenle en ella cosas admirables, y fide dignas de los valerosos hechos desta muger; | de lo bien que empleó el tiempo en seruicio | de nuestro Rey y señor. | *No se oyran en este*

papel cosas mal sonantes, ni que causen deshonor, a la persona de quien van hablando, pues no es digna del, antes en su fauor se diran cosas loables, y dignas de eterna memoria. | Imprensa con licencia en Madrid por Bernardino de Guzman, y por su original | en Seuilla por Simon Faxardo, año de 1615. |

□1r-2v. [texto]: (E^o)STANDO (como dixen en la Relacion passada) en el | Potosí, donde hazia oficio esta muger de Ayudante |... [final:] ...| quietud de su alma Y en España al Rey nuestro señor le premie, como espera, de | los seruicios, que en su defenfa ha obrado, mostrando papeles para su satisfacion. |

BDRS, 6318.- GALLARDO. *Ensayo*, 943.- PALAU, 257852.

MADRID. *Nacional*: MSS/17605 h. 337r-338v (num. antigua h. 313r-314v; en volumen facticio perteneciente a Gayangos).

6. Segunda relación de los famosos hechos que en el reino de Chile hizo una varonil mujer sirviendo veinte y cuatro años de soldado...

Sevilla, Juan de Cabrera. 1625.

Fol.- []².- 2 h.- L. red. y curs.

Inic. grab.- Con recl.- Caja de 40 lín.

□1r. [encabezamiento:] SEGVNDA | RELACION | DE LOS FAMOSOS HECHOS QVE EN | el Reyno de Chile hizo una varonil muger firviendo veynte | y quatro años de soldado en seruicio de su Ma- | GESTAD EL REY NUESTRO SEÑOR, EN EL QUAL | TIEMPO TUVO MUY ONROFOS | [manecilla] CARGOS. | TAMBIEN se avifa de como se descubrio que era muger, y los rega- | los que el Obispo de Guamanga le hizo hasta | embiarla à España. |

□1r-2v. [texto]: (D^o)ESPVES Que la buena señora, de quiè | la relacion primera à ydo haziendo min | cion... [final:] ...| oy està en Madrid. Confervela nuestro Señor para su fanto se[r] | vicio. |

□2v. [colofón]: *Impresso en Sevilla por Iuan de Cabrera. Por original | Impresso. Año de 1625.* |

BDRS, 6319.- GALLARDO. *Ensayo*, 944.- PALAU, 257851.

MADRID. *Nacional*: Mss/17605 h. 335r-336v (num. antigua h. 315r-316v; en volumen facticio perteneciente a Gayangos).

7. [Relación prodigiosa de la vida y hechos de Catalina de Erauso, monja de España, soldado y alférez en Lima y traficante en México, donde falleció en el pueblo de Cuitlaxtla el año 1650].

[México, Viuda de Ribera Calderón, 1653].

MEDINA. *México*, 789 («Fol.- 12 pp.- El ejemplar de este curioso folleto existe en la biblioteca de D. Luis García Pimentel, en México, el cual no nos fue posible ver»).- PALAU, 80397.

8. [Relación prodigiosa de la vida y hechos de Catalina de Erauso, monja de España, soldado y alférez en Lima, y traficante en México, donde falleció en el pueblo de Linplaxtla en el año 1650].

[México, Hipólito Rivera, 1653].

Andrade. *Ensayo bib. mexicano*, 428.- PALAU, 258383.

9. [Segunda parte de la Relación de la Monja alferes, y dízense en ella cosas admirables, y fidedignas de los valerosos hechos desta mujer; de lo bien que empleó el tiempo en servicio de nuestro Rey y señor].

[México, Hipólito de Rivera, 1653?].

Medina. *México*, 789.

10. [Última y tercera relación, en que se hace verdadera del resto de la vida de la Monja Alférez, sus memorables virtudes, y ejemplar muerte en estos reinos de la Nueva España].

[México, Hipólito de Rivera, 1653].

Medina. *México*, 789.